

Chambre des Représentants

4 MARS 1954.

PROJET DE LOI

modifiant les articles 20 et 23 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

Article premier.

1. A l'article 20, premier alinéa, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, les mots « devant la Cour d'assises d'une des provinces indiquées à l'article 2 ou devant la Cour d'assises de la province de Brabant » sont remplacés par les mots « devant la chambre des mises en accusation de l'autre région linguistique ou devant la chambre des mises en accusation de Bruxelles. »

2. A l'article 20, deuxième alinéa, de la même loi, les mots « devant la Cour d'assises d'une des provinces indiquées à l'article 1^{er} ou devant la Cour d'assises du Brabant » sont remplacés par les mots « devant la chambre des mises en accusation de l'autre région linguistique ou devant la chambre des mises en accusation de Bruxelles. »

Art. 2.

1. A l'article 23, premier et deuxième alinéas, de la même loi, après les mots « tribunal de police » sont insérés les mots « une chambre du conseil, saisie à la fin de l'instruction ».

2. A l'article 23 de la même loi est ajouté un quatrième alinéa libellé comme suit :

« Dans les mêmes cas, la chambre du conseil, saisie à la fin de l'instruction, ordonnera le renvoi à la chambre du

(1) Voir :

Documents du Sénat :

228 (1951-1952) : Proposition de loi.

227 : Rapport.

Annales du Sénat :

3 mars 1954.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

4 MAART 1954.

WETSONTWERP

tot wijziging van de artikelen 20 en 23 van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

ONTWERP
OVERGEMAAKT DOOR DE SENAAT (1).

Eerste artikel.

1. In artikel 20, eerste lid, van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, worden de woorden « voor het Hof van assisen van een der in artikel 2 aangeduide provinciën of voor het Hof van assisen van de provincie Brabant » vervangen door « naar de kamer van inbeschuldigingstelling van het andere taalgebied of naar de kamer van inbeschuldigingstelling te Brussel worden verwezen ».

2. In artikel 20, tweede lid, derzelfde wet, worden de woorden « voor het Hof van assisen van een der in artikel 1 aangeduide provinciën of voor het Hof van assisen van de provincie Brabant » vervangen door « naar de kamer van inbeschuldigingstelling van het andere taalgebied of naar de kamer van inbeschuldigingstelling te Brussel worden verwezen ».

Art. 2.

1. In artikel 23, eerste en tweede lid, derzelfde wet, worden na het woord « politierechtbank » ingevoegd de woorden « een raadkamer, waarbij de zaak na afloop van het onderzoek aanhangig is gemaakt ».

2. Aan artikel 23 derzelfde wet wordt een vierde lid toegevoegd, luidende :

« In dezelfde gevallen gelast de raadkamer, waarbij de zaak na afloop van het onderzoek aanhangig is gemaakt,

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

228 (1951-1952) : Wetsvoorstel.

227 : Verslag.

Handelingen van de Senaat :

3 Maart 1954.

conseil la plus rapprochée ayant pour langue celle désirée par l'inculpé, à moins qu'elle ne déclare ne pouvoir faire droit à la demande de l'inculpé à raison des circonstances de la cause. L'ordonnance de renvoi saisira directement cette chambre du conseil. En cas de détention préventive de l'inculpé celui-ci restera sous les liens du mandat décerné contre lui, un nouveau délai de validation commençant à courir à partir de l'ordonnance de renvoi. »

Bruxelles, le 3 mars 1954.

Le Président du Sénat.

de verwijzing naar de dichtsbijgelegen raadkamer, die de door verdachte gewenste taal als voertaal heeft, tenzij zij verklaart, wegens de omstandigheden van de zaak, niet op het verzoek van verdachte te kunnen ingaan. De beschikking van verwijzing maakt de zaak direct bij deze raadkamer aanhangig. Wordt de verdachte in voorlopige hechtenis gehouden, dan blijft hij onder het tegen hem verleende mandaat staan, en gaat van de beschikking van verwijzing af een nieuwe geldigheidstermijn in. »

Brussel, 3 Maart 1954.

De Voorzitter van de Senaat.

P. STRUYE.

Les Secrétaires.

De Secretarissen.

M. BAERS.

G. CROMMEN.